

**ANUNCIOS- HIRDETÉSEK**

Visite o site do Lar: [www.larpedrobalazs.org.br](http://www.larpedrobalazs.org.br)

**Aqui mora o bem-estar do seu idoso.**



Há 47 anos, o Lar de Idosos Pedro Balázs recebe pessoas da terceira idade cujas famílias se empenham em oferecer ao seu idoso um ambiente saudável, estável e de acordo com sua idade e condição física. Amplas instalações, em meio a muito verde – oferecem todo conforto, tranquilidade e segurança aos moradores.

Acomodação permanente, temporária e diária.  
Preços acessíveis.



**LAR DE IDOSOS**

Casa de repouso Pedro Balázs

Rua Ribeiro de Moraes, 952 – Freguesia do Ó – São Paulo – SP

**Agende uma visita  
pelo telefone (11) 3931-6560**

**DOAÇÃO DE GATINHOS**

Tenho 3 gatinhos para doar. Vacinados, sem raça definida - misto de persa e "falam húngaro" Angelika Puskas (Angyal). Ligar para: (11) 9492-8804 ou 3625-0229.

**Kismacskákat adományozok**

Három egy hónapos már beoltott kismacskát adományozok.  
Puskás Angyal, tel: (11) 9492-8804 vagy 3625-0229

**SAIBA MAIS SOBRE O INFO ISMERJE MEG AZ INFO-T**

**INFO** – é a Agenda mensal da comunidade húngara em São Paulo  
Publicado pela Associação Húngara

Rua Gomes de Carvalho, 823, Vila Olímpia São Paulo SP - 55 (11) 3849-0293

e-mail: [info@ahungara.org.br](mailto:info@ahungara.org.br)

Responsável

Redação e Revisão

Tradução

Diagramação e editoração

Colaboração

Felelős

Szerkesztő

Fordító

Tervező szerkesztő

Munkatárs

**Madalena J. Ráth**

**Árpád J. Koszka**

**Ráth Károly**

**M.J. Ráth**

**Loránt A. Tirczka**

*A Sao Pauloi Magyar Közösség havi értesítője. Kiadja a Brazíliai Magyar Segélyegylet*

Cadastre seu e-mail e receba o *Iratkozzon fel hírlevelünkre és rendszeresen*  
INFO!

*tájékoztatjuk rendezvényeinkről!*

[info@ahungara.org.br](mailto:info@ahungara.org.br)



**INFO**

**HAVI ÉRTESTŐ**

*Informativo Mensal da Comunidade Húngara de São Paulo*

[www.ahungara.org.br](http://www.ahungara.org.br)

Edição No 65

ABRIL 2008

**ACONTECERÁ - EZ LESZ**

Reuniões do Grupo escoteiro Szondi György

*Szondi György cserkészcsapat gyűlései*

ÁPRILIS

05 Szombat - Morumbi - Szent Imre Kollégium - 14:30 - 18:00

12 Szombat - Órsi összejövetel

26 Szombat - Embú - Simon Bálint cs.park - 9:30 - 15:00

03/04  
20:30h

Jantar dos amigos dos escoteiros na Casa Húngara - Menu: Sopa de couve flor  
Frango ao páprica com nhoque húngaro. Sobremesa: „Alma pongyolában”  
Favor confirmar presença com Evelyn. 11 9274-3174  
Rua Gomes de Carvalho, 823

*Cserkész vacsora a Magyar Házban. Karfiol leves. Paprikás csirke galuskával.  
Utóétel- Alma pongyolában*

12 e  
13/04  
9:00h

MUTIRÃO NO LAR - PINTURA (paredes internas do 2o andar) **Quer ajudar?**  
Se sim, ligue para (11) 3931 6560 e confirme presença com Joelma ou Emilia.  
Endereço do Lar: Rua Ribeiro de Moraes, 952 Freguesia do Ó  
**Balázs Péter idősek Otthonában falfestés kaláka formájában. Akarsz részt venni? Ha igen, jelentkezz Emíliánál vagy Joelmánál. (11) 3931 6560**

25/04  
20:00h

Projeção de Filme Húngaro "Halálos Tavasz" (Primavera mortal) 1939- diretor Kalmár László. Com Katalin Karády / Pál Jávor / Gyula Kabos  
Na Casa Húngara

*film vetítés a Magyar házban. Halálos Tavasz - fekete-fehér magyar  
film-dráma, 94 perc, 1939 Kalmár László. Karády Katalin. Jávor Pál Kabos Gyula*

26/04  
10:00  
às  
14:00h

**DIA DE CONVIVÊNCIA** NO LAR PEDRO BALÁZS- Com organização da equipe do Lar e da equipe de voluntários. Oferecer às famílias, aos jovens e à comunidade da Freguesia do Ó, convivência e integração com os moradores da casa. Programa: 10:00 Artesanato com as Professoras Irene Nedavaska e Sandra M. S. Cintra; 12:30 Almoço; 13:00 BINGO  
Aceitamos doações de objetos para prendas no BINGO  
Confirme presença com Joelma ou Emilia (11) 3931 6560  
**Uma ótima oportunidade para vir conhecer o Lar!**

*Rua Ribeiro de Moraes, 952 Freguesia do Ó*  
*Szabadfoglalkozás és közös időtöltés a Balázs Péter Otthonban. Program: 10 órákor kézügyesség Nedavaska Irénnel és Cintra Szandra tanárnőkkel. 12 órákor ebéd és egykor tombola- „BINGO” a lakók, rokonok és az érdeklődők számára.*

26/27-  
04

**TORNEIO DE TENIS** - Local a definir, no Morumbi.  
*Teniszverseny - Morumbin*

28/04  
20:00h

**ASSEMBLÉIA GERAL ORDINÁRIA** da Associação Beneficente 30 de Setembro  
*Brazíliai Magyar Segélyegyletnek az évi Közgyűlése*

Cada grupo que anuncia seus eventos se reserva o direito de alterar os mesmos.  
A programok változtatásának joga fenntartva!

### ACONTECEU – EZ VOLT

01/03	Workshop de artesanato Húngaro preparatório para a Páscoa, onde foram apresentadas técnicas para a decoração de Ovos "Hímestojás" pela Prof. Gyöngyi (Pérola) Lukács. Estiveram à venda e foram muito apreciadas as Porcelanas Gál, os doces e os pratos congelados húngaros <i>Nagy sikert aratott a Húsvéti Workshop: Húsvéti szokások- Hímes tojás festés. Negyvenen vettek részt. Fotóalbum a weboldalon</i>
06/03	Jantar dos Amigos dos Escoteiros na Casa Húngara. <i>Cserkész vacsora a Magyar Házban.</i>
15/03	A festa nacional de 15 de março foi comemorada este ano no Anfiteatro do Colégio Santo Américo. O orador do evento foi o dr. Tanka László, escritor e jornalista. A programação contou com Declamação de uma poesia por Angelika Puskas, e com a apresentação de danças dos Grupos Pántlika e Zrínyi. Ao final, os presentes participaram de um coquetel oferecido pela Casa Húngara <i>A március 15-i nemzeti ünnepet a Szent Imre Kollégium nagytermében tartottuk. Ünnepi szónok dr. Tanka László újságíró volt. Puskás Annyal szavalt és a Zrínyi meg a Pántlika együttesek táncoltak. A műsor után a Magyar Ház álló fogadást adott a megjelenteknek</i>
16/03	FESTA DE PÁSCOA NO LAR DE IDOSOS PEDRO BALÁZS Programa: O dia começou com a Santa Missa e Bênção dos Ramos; Em seguida houve o almoço - Churrasco, Saladas, e o apreciado "Fánk" - sonho com geléia de damasco; Ao final, houve apresentação de danças folclóricas Húngaras pelos Grupos Zrínyi e Pántlika e sorteio de prendas entre os presentes. <i>PIROS TOJÁS ÜNNEPÉLY BALÁZS PÉTER OTTHONBAN. A nap Szentmisével kezdődött., az után jött az ebéd, az étlapon „churrasco”, saláták és a várva-várt barackos fánk. Zrínyi és a Pántlika néptánc együttesek bemutatójával és sorsolással fejeződött be a program.</i>
27/03	Almoço da Liga das Senhoras. Em homenagem ao Dia da Mulher, foi organizado almoço no Restaurante "Casa da Fazenda" (da Academia Brasileira de Arte, Cultura e História) – Morumbi. <i>"Nők Napja" alkalmából ünnepélyes ebédet rendezett a Magyar Nőszövetség a "Casa da Fazenda" vendéglőben.</i>
28/03	<i>Projeção de filme húngaro na Casa Húngara "A kö szivű ember fiai"</i> <i>Magyar film vetítés Magyar házban: "A kö szivű ember fiai"</i>
29/03	TÁNC HÁZ – Casa de dança húngara, para todos! Aconteceu mais uma casa de dança húngara com a organização dos Grupos Zrínyi e Pántlika <i>Tánc ház a Magyar Házban a Zrínyi és a Pántlika Együttesek megrendezésében!</i>
30/03	Os alunos Veteranos Paulo e Lillian Borges do curso de Licenciatura em Ed. Física da UNIBAN propuseram um "trote" diferente para os 40 novos alunos do curso. Denominado TROTE LEGAL, eles passaram a manhã de domingo no Lar de Idosos Pedro Balázs. O objetivo proposto foi proporcionar um dia com atividades recreativas e de sociabilização para todos. Conscientização e reflexão sobre o envelhecimento do ser humano, valorização do SER e não do TER. Ofereceram produtos e presentes, organizaram brincadeiras jogos e atividades tais como Escultura de Balões, Jogos de bolinha, Quebra cabeça, Cantoria (violão), Jardinagem – renovação do canteiro. Ofereceram um lanche especial para todos. Coordenação: Profa Luciana Morotti e Prof Dino Maia. Nossos agradecimentos pelo dia tão especial!

### ACONTECE - EZ VAN

#### CASA HÚNGARA – MAGYAR HÁZ

**Endereço/ Cím: Rua Gomes de Carvalho, 823 – Vila Olímpia - tel 11 3849-0293**

3as feiras- <i>keddenként</i>	21:00 h	Xadrez - <i>Sakk</i>
6as feiras <i>péntekenként</i>	21:00 h	Reunião do Grupo Ropogós <i>A Ropogós együttes találkozója</i>
Aos domingos <i>vasárnaponként</i>	18:00 h	Ensaio do Grupo Pántlika
Aos sábados <i>Szombatonként</i>	15:00 h	Ensaio do Grupo Zrínyi
3as, 4as e 6as <i>Minden kedden és pénteken</i>	20:00 h	Curso de Húngaro <i>Magyar Nyelvtanfolyam</i>
1ª quinta feira/mês <i>minden első csütörtökön</i>	20:30 h	Jantar dos Amigos Escoteiros <i>Cserkészvacsora</i>
2º sábado /mês 2º <i>Minden 2-ik szombaton</i>	16:00 h	Reunião Circulo Bíblico <i>Biblia-kör</i>
3º sábado/mês 3º <i>minden 3-ik szombaton</i>	16:30 h	Palestras Universidade Livre <i>Előadás a Szabadegyet-men</i>
Última sexta-feira/mês <i>minden hónap utolsó pénteken</i>	20:30 h	Projeção de Filme Húngaro <i>Magyar filmek vetítése</i>

#### Örökkék ég a felhők mögött

.....Magyar vagyok: lelkem, érzésem örökséget kapott, melyet nem dobok el: a világot nem szegényíteni kell, hanem gazdagítani. Hogy szolgálhatom az emberiséget, ha meg nem őrök magamban minden színt, minden kincset, ami az emberiséget gazdagíthatja? A magyarság színét, a magyarság kincsét!  
De mily balga volnék, ha ugyanakkor más színt, más kincset el akarnék venni, vagy meggyengíteni!

Én hiszek a testvériségben: a színek együtt adják ki a képet, a hangok együtt adják a koncertet. Nemzet ne a nemzet ellen harcoljon: hanem az ellen, ami minden nemzet nagy veszélye: az elnyomás és a rombolás szelleme ellen! Micsoda leckét kaptunk ebből éppen mi, magyarok! És micsoda hiba: másnak tenni, amit magunknak nem kívánunk  
- holott már avval, hogy másnak megtettük, ajtót nyitottunk neki, hogy velünk is megtörténhessék.....

**Babits Mihály**

#### Céu azul-eterno sob as nuvens

...Sou húngaro, alma e sentimento meus têm herança que não rejeito; é preciso não envergonhar, mas enriquecer o mundo. Como posso servir a humanidade, se não resguardar em mim todas as cores, todos os tesouros que ornar a humanidade? A cor da hungaridade, o tesouro da hungaridade! E como seria desatinado se, ao mesmo tempo, quisesse suprimir ou debilitar uma outra cor !

Creio na fraternidade: a união das cores constitui o quadro, a união dos sons, a música. Que nação não combata nação, mas combata aquilo que é o grande perigo para todas as nações: a opressão e a devastação de seu espírito! E que lição recebemos a este respeito, justamente nós, húngaros! E que engano é fazer para outrem o que não desejamos para nós, inclusive porque, se o cometermos contra outros, abriremos acesso para que nos aconteça também.....

**Babits Mihály**

(tradução Aleksander Jovanovic)